HAMBOORG.CITY

Δωρεάν πλατφόρμα για αλλοδαπούς στη Γερμανία

✓ Βοηθός 24/7 στη δική σας γλώσσα
✓ Σαρωτής επίσημων εγγράφων
✓ Υπενθυμίσεις προθεσμιών
✓ Υπολογιστές παροχών

hamboorg.city — είναι και θα παραμείνει ΔΩΡΕΆΝ

Dolmetscher και Übersetzer — Κόστος και Κάλυψη Κόστους

Beglaubigte Übersetzungen (20–50 €/σελίδα), εύρεση beeidigte Übersetzer και πότε καλύπτονται τα κόστη.

Deutsche Begriffe: Dolmetscher | Übersetzer | beglaubigte Übersetzung | beeidigter Übersetzer | Apostille | Urkundenübersetzung

Πότε χρειάζομαι Dolmetscher ή Übersetzer;

Στη Γερμανία χρειάζεστε **beglaubigte Übersetzungen** των εγγράφων σας για πολλές επίσημες διαδικασίες. Η διάκριση είναι σημαντική:

• **Übersetzer:** Μεταφράζει γραπτά έγγραφα από τη μια γλώσσα στην άλλη

• **Dolmetscher:** Διερμηνεύει προφορικά σε πραγματικό χρόνο (σε υπηρεσίες, δικαστήριο, γιατρό)

Beglaubigte Übersetzung — Τι είναι αυτό;

Μια **beglaubigte Übersetzung** γίνεται από έναν **öffentlich bestellten und beeidigten Übersetzer**. Ο μεταφραστής επιβεβαιώνει με σφραγίδα και υπογραφή την ορθότητα και πληρότητα της μετάφρασης.

Πότε ζητείται beglaubigte Übersetzung;

• **Αίτηση τίτλου παραμονής** (πιστοποιητικό γέννησης, πιστοποιητικό γάμου, διπλώματα)

• **Αναγνώριση ξένων προσόντων** (anabin, IHK, KMK)

• **Γάμος** στη Γερμανία (πιστοποιητικό ανύπαντρου, πιστοποιητικό γέννησης)

- **Δικαστικές διαδικασίες** (όλα τα ξένα έγγραφα)
- **Μετατροπή άδειας οδήγησης** (άδεια από χώρα εκτός ΕΕ)
- **Ιθαγένεια** (όλα τα έγγραφα κατάστασης)

Κόστος μεταφράσεων

Beglaubigte Übersetzungen

Τύπος εγγράφου	Κόστος (περίπου)
Πιστοποιητικό γέννησης	**20–40 €**
Πιστοποιητικό γάμου	**25–45 €**
Πιστοποιητικό/Δίπλωμα	**30–50 €** ανά σελίδα
Άδεια οδήγησης	**20–35 €**
Πιστοποιητικό απασχόλησης	**30–50 €** ανά σελίδα
Δικαστική απόφαση	**40–70 €** ανά σελίδα

Πιθανές επιπλέον χρεώσεις για:

- Σπάνιες γλώσσες (Dari, Tigrinya, Urdu): +20–50%
- Έκτακτες παραγγελίες (24–48 ώρες): +50–100%
- Πιστοποίηση Apostille: 20–50€ επιπλέον

Κόστος Dolmetscher (προφορικά)

- **Ωρομίσθιο:** περίπου 60–120€ (ανάλογα με τη γλώσσα και τα προσόντα)
- **Αποζημίωση ημιήμερου:** περίπου 300–500€ (δικαστήριο, συμβολαιογράφος)
- **Τηλεφωνική διερμηνεία:** από περίπου 1,50–3€ ανά λεπτό

Εύρεση beeidigte Übersetzer

- **Justizportal:** justiz-dolmetscher.de — επίσημη βάση δεδομένων όλων των πολιτειών
- **BDÜ** (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer): bdue.de
- **Αναζήτηση Google:** "beeidigter Übersetzer [γλώσσα] [πόλη]"
- **Συμβουλή:** Συγκρίνετε τουλάχιστον 2–3 προσφορές — οι τιμές ποικίλλουν πολύ

Πότε καλύπτονται τα κόστη;

Κάλυψη κόστους από αρχές/κράτος

• **Δικαστικές διαδικασίες:** Το κράτος καλύπτει τα κόστη Dolmetscher εάν δεν μιλάτε γερμανικά (§ 187 GVG)

• **Διαδικασία ασύλου:** Το BAMF παρέχει και πληρώνει τον Dolmetscher

• **Αστυνομία:** Ένας Dolmetscher παρέχεται κατά τις ανακρίσεις

• **Υπηρεσία Προστασίας Παιδιών:** Συχνή κάλυψη κόστους σε περιπτώσεις προστασίας παιδιών

Κάλυψη κόστους από Jobcenter/Υπηρεσία Απασχόλησης

• **Μετάφραση πιστοποιητικών** για αιτήσεις εργασίας — είναι δυνατή η αίτηση κάλυψης κόστους

• **Dolmetscher σε συμβουλευτικές συνεδρίες** — οργανώνεται από το Jobcenter

• **Αναγνώριση ξένων προσόντων:** Τα κόστη μετάφρασης μπορούν να καλυφθούν

Χωρίς κάλυψη κόστους

• **Υπηρεσία Ιθαγένειας:** Πρέπει να πληρώσετε τις μεταφράσεις μόνοι σας

• **Γραφείο Καταγραφής Πολιτικής Κατάστασης:** Εσείς καλύπτετε τα κόστη μετάφρασης για γάμο

• **Ιδιοκτήτης:** Μετάφραση σύμβασης ενοικίασης με δικές σας δαπάνες

Συμβουλές εξοικονόμησης χρημάτων

1. Συγκεντρώστε έγγραφα: Η ζήτηση πολλών μεταφράσεων ταυτόχρονα είναι φθηνότερη

2. Ρωτήστε την κοινότητα: Στις ομάδες Facebook των συμπατριωτών υπάρχουν συχνά συστάσεις

3. Μην μεταφράζετε τα πάντα: Ρωτήστε την αρχή ποια έγγραφα πραγματικά χρειάζονται μετάφραση

4. Διαδικτυακές υπηρεσίες: Ορισμένοι beeidigte Übersetzer εργάζονται μέσω email — συχνά φθηνότερο από πρόσωπο με πρόσωπο